

**DISCORSO DI JEAN CLAUDE GEORGES  
PRESIDENTE EFESME**

**SPEECH BY JEAN CLAUDE GEORGES,  
EFESME PRESIDENT**

Signore e signori, buongiorno.  
Vorrei ringraziare il presidente di ANACAM, Mazzarda, per il suo invito, è un grande piacere per me essere in Italia, amo l'Italia. Non sono italiano, purtroppo nessuno è perfetto. Inoltre, Portofino è veramente magnifica, così come la vostra accoglienza.

Se sono qui, oggi, è per spiegarvi la lotta che abbiamo portato avanti in Francia per ottenere la pubblicazione del Decreto 2004-964.

Questo decreto obbliga le multinazionali a fornire tutti gli strumenti di riparazione indipendentemente dalla tecnologia utilizzata.

La possibilità per ogni ascensorista di prendere in carico la cabina (indipendentemente dal fornitore, il riconoscimento della chiamata o i test ciclici) senza dover fare investimenti.

La possibilità per il cliente di rescindere un contratto in qualsiasi momento nel caso sia necessario eseguire lavori importanti sugli ascensori.

La federazione delle multinazionali ha fatto di tutto per evitare che il decreto potesse essere valido. L'ANPA (Associazione francese delle piccole e medie imprese ascensoristiche) è alla base di questo lavoro. Quando ero presidente dell'ANPA, anche se all'inizio rappresentavamo solo una quindicina di piccole imprese, siamo riusciti a essere ammessi nell'AFNOR (Association Française de Normalisation), anche se non senza difficoltà, perché la federazione non voleva. Siamo riusciti a convincere un ex esperto di Otis, Jean Pierre Menard.

In AFNOR, rappresentava l'ANPA come consigliere per difendere la posizione delle piccole e medie imprese. Nonostante gli argomenti, questa volta ben sostenuti da Menard, capiamo che non arriveremo a nulla nell'AFNOR. I soci dell'ANPA decidono allora di scrivere al Ministero per far sentire le proprie rivendicazioni. Veniamo ricevuti da Morel, segretario di Stato presso il Ministero. D'altra parte, Morel è anche il presidente dell'AFNOR. Dopo aver esposto problemi e difficoltà incontrati dalle piccole e medie imprese, aver spiegato la situazione di monopolio e i problemi anti-concorrenziali, Morel ci dice che non può fare nulla per cambiare la situazione. Chiaramente, la federazione era riuscita a convincere Morel dell'ottimo fondamento dei loro argomenti e quindi era dalla parte delle multinazionali. Quindi, quando ci incontra, ci chiede di accettare la situazione e rassegnarci e che la si smetta con questo argomento. Gli rispondiamo che evidentemente non possiamo accettare questa situazione e la riunione si conclude. Il giorno dopo, le tre persone che si sono recate al Ministero, sono sottoposte a un controllo fiscale. Chiaramente, non è una coincidenza... Bilancio, multa di circa 20.000 € per i nostri tre amici, ma invece di smettere di combattere, siamo decisi, ancora più di prima, a dichiarare guerra. L'unica soluzione è di smuovere i media e creare subbuglio in politica, ma è evidente che non ci servivano altri argomenti tecnici e politici, abbiamo chiesto a Menard di riflettere e di decidere la nostra posizione strategica.



Jean-Claude Georges

*Ladies and gentlemen, good morning!  
I would like to thank ANACAM president, Mazzarda, for inviting me here, it is a great pleasure for me to be in Italy, I love Italy.*

*I am not Italian, unfortunately nobody's perfect. Moreover Portofino is a really amazing place, just like your warm welcome.*

*I am here, today, to talk about the battle we are fighting in France so as to get the Decree 2004-964 published.*

*This Decree compels multinational companies to provide repair kits regardless the technology used.*

*Any lift person can maintain the car (regardless of the supplier, it can respond to maintenance calls and carry out regular visits) without any investment.*

*The option for the customer is to cancel a contract at any moment in case important lift interventions are needed.*

*The multinational companies federation tried to avoid the issuing of the Decree.*

*ANPA (the French association for small and medium lift enterprises) is at the base of this work.*

*When I was ANPA president, despite ANPA only representing some 15 small companies, we succeeded in being included in AFNOR (Association Française de Normalisation), actually with some efforts because the federation wanted us out.*

*We were able to convince a former Otis expert, Mr Jean Pierre Menard.*

*He was the ANPA delegate in AFNOR, and supported the position of small and medium companies.*

*Despite the reasons well supported by Menard, we realised that AFNOR could not offer great results.*

*So ANPA members wrote to the Minister for explaining their reasons.*

*We meet Mr Morel, the Minister's secretary.*

*By the way, Morel is also the AFNOR president.*

*After discussing about problems and difficulties met by small and medium companies, after explaining the monopoly situation and anti-competition issues, Morel says he can do nothing to change the situation.*

*Clearly, the federation had been able to convince Morel and he was on the multinational companies' side.*

*So he asks us to accept the situation and stop these requests.*

*We reply that we cannot accept the situation and the meeting ends.*

*The following day, three of the persons attending the meeting at the ministry undergo a fiscal check. Not a coincidence...*

*In the end, a fine of some € 20,000 for our three friends, but we do not stop, we are more convinced than before to fight.*

*The only solution is to contact media and throw politics into turmoil.*

*No need of additional technical and political reasons, so we asked Mr Menard to reflect upon and decide our strategic position.*

Stabilisce quanto segue. Abbiamo stabilito una strategia basata sui problemi anticoncorrenziali e altri basati sulle norme della Direttiva Macchine, sulle situazioni già affrontate in Europa riguardo i costruttori di automobili che hanno avuto gli stessi problemi e che li hanno risolti.

Ma non vi farò l'elenco completo. Scriviamo a tutti i Ministeri che hanno stabilito la Legge Robien (decreto che impone a tutti i proprietari di ascensori di installare impianti in conformità), allertiamo le associazioni dei consumatori, scriviamo a Apparue, ministro dell'edilizia e di conseguenza superiore di Morel presso il Ministro dell'Economia, la cui ministra è Christine Lagarde. Tutta questa agitazione in seno ai Ministeri ci permette di essere ricevuti da Garnier, segretario di Stato del Ministro dell'Economia. Anche la repressione delle frodi entra in gioco. Le elezioni si avvicinano, e ciò forse favorisce il fatto che ci ascolti; riusciamo a convincere i politici. Ad ogni modo, scopriamo che Morel viene rimproverato dai superiori. Le multinazionali non immaginavano affatto che potessimo rivolgerci direttamente al ministro.

Il Decreto 2004-964 presenta altri vantaggi per il futuro, ad esempio la tecnologia PESSRAL che permette la riparazione a distanza che diversamente non sarebbe stata accessibile.

Sono felice e soddisfatto di questa vittoria, condivisa con tutti gli ascensoristi del Paese. Sono soprattutto presente alla vostra assemblea come presidente dell'EFESME per dirvi che abbiamo bisogno di voi per portare a Bruxelles questa lotta e trasformare la situazione francese. Possiamo constatare che è possibile difendere i nostri interessi malgrado la forza dei grandi gruppi. Il CEN potrà ignorare il problema? Dato che il decreto francese ha puntato i proiettori su una situazione anticoncorrenziale.

Come sapete, l'Italia e le diverse associazioni che vi sono rappresentate, e in particolar modo ANACAM, in seno ad EFESME, danno il contributo finanziario più importante, senza di voi, EFESME non esisterebbe. Il denaro che utilizzate per le azioni che portiamo avanti non è inutile, anche se non vedete immediatamente i risultati. Dobbiamo essere presenti nelle commissioni e dobbiamo fare appello ad altri esperti, quindi abbiamo ancora bisogno di fondi: La lotta francese dura da 4 - 5 anni. Bisogna avere pazienza poiché è in gioco il futuro delle nostre aziende. Voglio dirvi che so che è difficile ma EFESME è solo un luogo, anche voi imprenditori avete una parte nella lotta da condurre nel vostro Paese.

Vorrei dirvi che in EFESME, Massimo Bezzi e Giovanni Ferrarini hanno fatto un notevole lavoro e non hanno risparmiato il loro impegno al servizio di tutti gli altri.

Tutti i presidenti di tutte le associazioni nazionali che sostengono EFESME, e anche gli esperti italiani, hanno messo il loro talento al nostro servizio e abbiamo bisogno di loro. Mi piacerebbe anche che fosse possibile integrare maggiormente Menard che conosce bene la strategia dei grandi gruppi e che può realmente apportare un valore aggiunto.

Infine ho il piacere di annunciare un'iniziativa dell'Associazione: il conferimento della presidenza onoraria a Giovanni Ferrarini, come riconoscimento ufficiale per l'attività svolta in questi anni a favore e per il futuro delle PMI in Europa.

So di poter contare sul vostro supporto e vi ringrazio sin da ora. ■

Traduzione dall'originale francese di Paola Grassi

*He decides the following. We established a strategy based on anti-competition issues and another based on the Machinery Directive standards, on situations already dealt with in Europe by vehicle manufacturers having had the same problems and having sorted them out.*

*Anyway, I am not going to give you a complete list.*

*We contact all the ministers releasing the Robien law (decree stating that any building owner shall install systems in conformity with the law), we alert consumer association, write to Apparue, the Minister for Construction activities which is Morel's boss at the Ministry for the Economy, where the minister was Christine Lagarde.*

*All this turmoil in the Ministries allows us to meet Garnier, State Secretary for the Minister of Economy.*

*Also fraud repression is involved.*

*Elections are approaching and this probably contributes to the fact that we are received by the State Secretary and we are able to convince the politicians.*

*Anyway, we find out that Morel is reproached by his seniors. Multinationals could not imagine we would directly meet the Minister. The 2004-964 Decree offers additional benefits for the future, such as the PESSRAL technology allowing for remote repair service, otherwise impossible.*

*I am happy and satisfied with this result, shared among all the French lift people.*

*I am here at your meeting also as EFESME president in order to tell you that we need you to bring this battle to Brussels and change the French situation.*

*It is possible to safeguard our interests despite the power of big groups. Will CEN ignore the problem? Considering that the French Decree has put under the spotlight an anti-competition situation.*

*As you know, Italy and various associations (especially ANACAM) represented by EFESME, give the most important financial contribution, without your support, EFESME could not exist. The money spent for EFESME struggles is not useless, despite results are not immediately visible. We must attend committees and call other experts, therefore we need more money. The French struggle has been active for 4 - 5 years. We must be patient because we are playing with the future of our companies. I know that it is difficult, but EFESME is only a place and you, entrepreneurs shall take part into this struggle in your country.*

*In EFESME, Massimo Bezzi and Giovanni Ferrarini made a great job and put all their efforts in it.*

*All the presidents of all the national associations supporting EFESME, and also Italian experts, put themselves at our service and we need their help. I also would like to use more the help and support of Mr Menard who well knows the strategies of the big multinational companies and can really give us an added value.*

*Finally I have the pleasure to announce one of the Association initiatives: the awarding of the honorary presidency to Giovanni Ferrarini, an official acknowledgment of his activity in these years in favour of the future of SMEs in Europe.*

*I know I can count on your support and I thank you. ■*

Translated by Paola Grassi